

From:

活化@Heritage
活化歷史建築通訊
A Newsletter on Revitalisation

To: Our friends

Date: Issue No.88 August 2023

2023古蹟周遊樂暨巡迴展覽十月展開 Heritage Fiesta cum Roving Exhibition 2023 to be Launched in October

發展局文物保育專員辦事處將於10月至12月舉行2023古蹟周遊樂暨巡迴展覽。古蹟周遊樂將於10月1日至11月30日舉行，介紹10個以綠化及園境為主題的法定古蹟及已獲評級歷史建築，並提供免費導賞團；巡迴展覽將於10月1日至12月29日舉行。

是次參與活動的10個法定古蹟及已獲評級歷史建築包括牛棚藝術村、茶具文物館、綠匯學苑、衛生教育展覽及資料中心、香港文物探知館、何東夫人醫局、生態研習中心、鯉魚門公園第七座、第十座及第二十五座、香港青年協會領袖學院、薄鳧林牧場及林邊生物多樣性自然教育中心。公眾除了可參加免費導賞團外，亦可於開放時間到訪這些歷史建築，收集設計獨特的紀念蓋印。

由9月下旬開始，活動小冊子將上載於文物保育專員辦事處網頁：www.heritage.gov.hk/tc/about-us/events-and-promotions/index.html。此外，公眾亦可於多個地點索取小冊子，包括參與活動的歷史建築及各巡迴展覽場地、博物館、元創方、東華三院屬下廟宇、香港旅遊發展局位於尖沙咀和香港國際機場的旅客諮詢中心、香港國際機場旅客服務中心，以及第一至第四期「活化歷史建築伙伴計劃」下12個活化項目地點（項目詳情：www.heritage.gov.hk/tc/revitalisation-scheme/index.html）。

The Commissioner for Heritage's Office (CHO) of the Development Bureau will hold the Heritage Fiesta cum Roving Exhibition 2023 from October to December. The Heritage Fiesta will be held from 1 October to 30 November, featuring 10 declared monuments and graded historic buildings that are themed on greening and landscape with free guided tours, while the roving exhibition will be held from 1 October to 29 December.

The 10 participating declared monuments and graded historic buildings include Cattle Depot Artist Village, Flagstaff House Museum of Tea Ware, Green Hub, Health Education Exhibition and Resource Centre, Hong Kong Heritage Discovery Centre, Lady Ho Tung Welfare Centre Eco-Learn Institute, Block 7, 10 and 25 of Lei Yue Mun Park, The HKFYG Leadership Institute, The Pokfulam Farm, and Woodside Biodiversity Education Centre. In addition to free guided tours, the public can also visit these historic buildings during the opening hours and collect specially designed stamp prints.

From late September, the event pamphlet can be downloaded from the CHO's website at www.heritage.gov.hk/en/about-us/events-and-promotions/index.html. The public can also obtain the event pamphlet at the participating historic buildings, exhibition venues,



museums, the PMQ, the Tung Wah Group of Hospitals' temples, the visitor centres of the Hong Kong Tourism Board in Tsim Sha Tsui and at Hong Kong International Airport, and the customer services centres at Hong Kong International Airport. The pamphlet is also available at the venues of the 12 revitalisation projects under Batch I to IV of the "Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme" (Project information: www.heritage.gov.hk/en/revitalisation-scheme/index.html).



中華人民共和國香港特別行政區政府
發展局
Development Bureau
The Government of the Hong Kong Special Administrative Region
of the People's Republic of China

文物保育專員辦事處
Commissioner for Heritage's Office

2023 古蹟周遊樂暨巡迴展覽的參與法定古蹟及已獲評級歷史建築

Participating declared monuments and graded historic buildings of Heritage Fiesta cum Roving Exhibition 2023

牛棚藝術村 (前馬頭角牲畜檢疫站)

Cattle Depot Artist Village
(Ex-Ma Tau Kok Animal Quarantine Depot)



二級歷史建築
Grade 2 Historic Building

茶具文物館 (舊三軍司令官邸)

Flagstaff House Museum of Tea Ware
(Flagstaff House)



法定古蹟
Declared Monument

綠匯學苑 (舊大埔警署)

Green Hub (Old Tai Po Police Station)



法定古蹟
Declared Monument

衛生教育展覽及資料中心

(前威菲路軍營第 S4 座)
Health Education Exhibition and Resource Centre
(Block S4 of Former Whitfield Barracks)



一級歷史建築
Grade 1 Historic Building

香港文物探知館 (前威菲路軍營第 S61 及 S62 座)

Hong Kong Heritage Discovery Centre
(Block S61 and S62 of Former Whitfield Barracks)



一級歷史建築
Grade 1 Historic Building

何東夫人醫局・生態研習中心 (何東夫人醫局)

Lady Ho Tung Welfare Centre Eco-Learn Institute
(Lady Ho Tung Welfare Centre)



二級歷史建築
Grade 2 Historic Building

鯉魚門公園 (舊鯉魚門軍營)

Lei Yue Mun Park (Old Lei Yue Mun Barracks)

第七座 Block 7



法定古蹟
Declared Monument

第十座 Block 10



法定古蹟
Declared Monument

第二十五座 Block 25



法定古蹟
Declared Monument

香港青年協會領袖學院 (前粉嶺裁判法院)

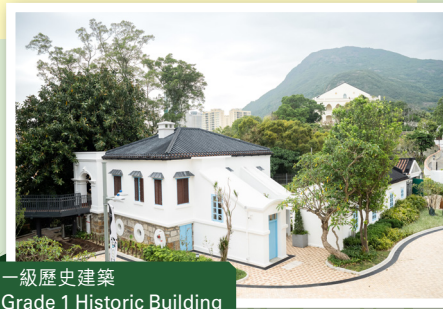
The HKFYG Leadership Institute
(Former Fanling Magistracy)



三級歷史建築
Grade 3 Historic Building

薄鳧林牧場 (舊牛奶公司高級職員宿舍)

The Pokfulam Farm
(Old Dairy Farm Senior Staff Quarters)



一級歷史建築
Grade 1 Historic Building

林邊生物多樣性自然教育中心 (林邊屋)

Woodside Biodiversity Education Centre
(Woodside)



二級歷史建築
Grade 2 Historic Building

2023 古蹟周遊樂暨巡迴展覽詳情：


Details of Heritage Fiesta cum Roving Exhibition 2023:

1/10 - 15/11	灣仔入境事務大樓一樓大堂 Lobby, 1/F, Immigration Tower, Wan Chai
16/10 - 31/10	荃灣荃新天地2高層地下中庭 Event Hall, UG/F, Citywalk 2, Tsuen Wan
17/10 - 31/10	香港仔公共圖書館 Aberdeen Public Library 牛池灣公共圖書館 Ngau Chi Wan Public Library
2/11 - 15/11	銅鑼灣時代廣場有蓋廣場 Covered Piazza, Times Square, Causeway Bay 新蒲崗公共圖書館 San Po Kong Public Library 元朗公共圖書館 Yuen Long Public Library
17/11 - 30/11	上水公共圖書館 Sheung Shui Public Library 油蔴地公共圖書館 Yau Ma Tei Public Library
2/12 - 14/12	屯門公共圖書 Tuen Mun Public Library 荔枝角公共圖書館 Lai Chi Kok Public Library
16/12 - 29/12	南葵涌公共圖書館 South Kwai Chung Public Library 藍田公共圖書館 Lam Tin Public Library

有關活動最新資訊，請瀏覽本辦事處網址或Instagram專頁「活歷·香港」。

For the latest news about the event, please visit our website or Instagram page, "HK Heritage LIVE".

 www.heritage.gov.hk

 [@hkheritagelive](https://www.instagram.com/hkheritagelive)

三級歷史建築芝加哥大學香港校園舉行「香港回憶：香港舊街景縮影及照片」展覽

The University of Chicago Hong Kong, a Grade 3 Historic Building, Hosts the "Hong Kong Memories: Miniatures & Photographs of Old Hong Kong Streetscapes" Exhibition

位於摩星嶺的芝加哥大學香港校園，現正舉行「香港回憶：香港舊街景縮影及照片」展覽。是次展覽以視覺化的方式展示香港舊街景，包括首次公開展示的1960年代建築微縮模型，以及由人工智能增色的20世紀舊照片，期望重現香港老建築的歷史和文化。展覽期至2023年10月31日，預約參觀請瀏覽：<https://heritage.uchicago.hk/plan-your-visit>

芝加哥大學香港校園由建於1930年代的銀禧炮台部分軍事遺址，及於1960年代改建為域多利道扣押中心的銀禧炮台附屬建築物活化而成。銀禧炮台在二次大戰時期為港島西邊防禦工作擔當了重要角色，而域多利道扣押中心原用作皇家工兵團俱樂部及宿舍，於1960年代轉交皇家香港警察政治部管理，用作扣押中心。中心其後曾用作保護證人的「安全屋」，自1997年空置，直至2013年被活化成為芝加哥大學香港校園。校園的文物展示中心及歷史文物徑均對外開放，有關開放及導賞詳情，請瀏覽：<https://heritage.uchicago.hk/plan-your-visit>

The University of Chicago Hong Kong, located at Mount Davis, is hosting the "Hong Kong Memories: Miniatures & Photographs of Old Hong Kong Streetscapes" exhibition. By presenting old Hong Kong street scenes in visual forms, including miniature replicas of 1960s buildings on public display for the first time, as well as AI-enabled colourised images from the 20th century, the exhibition aims to recreate the history and culture of Hong Kong's old buildings. The exhibition is now on show until 31 October 2023. To make an appointment for the exhibition, please visit <https://heritage.uchicago.hk/plan-your-visit>

The University of Chicago Hong Kong is revitalised from part of the military relics from Jubilee Battery built in the 1930s, and the Victoria Road Detention Centre which was converted from the associated buildings of the Jubilee Battery in the 1960s. Jubilee Battery was an important part of Hong Kong's western coastal defence during the Second World War and the Victoria Detention Centre was originally the Royal Engineers' mess and quarters. The latter was transferred to and managed by the Special Branch of the Royal Hong Kong Police Force in the 1960s and was used as a detention centre. It was also used as a safe house for the Witness Protection Unit later, and remained unoccupied since 1997 until it was revitalised to become The University of



Chicago Hong Kong in 2013. The campus' Heritage Interpretation Centre and heritage trail are open to the public. For details of the opening and guided tours, please visit: <https://heritage.uchicago.hk/plan-your-visit>

資料及相片來源：芝加哥大學香港校園
Information and Photo Source: The University of Chicago Hong Kong

古仔講古 — 古蹟校園填色比賽

'Monumental' Stories — Cat Curator Colouring Competition



得獎者與評審團合照

Group photo of awardees and the adjudication panel

發展局古物古蹟辦事處（古蹟辦）早前舉行「古仔講古 — 古蹟校園填色比賽」，讓學生感受古蹟校園之美，並認識香港現時或曾經用作教學的法定古蹟。透過比賽，希望讓學生了解這些古蹟的箇中故事，從而深入了解和欣賞本地的文化遺產。

比賽分為初小組（小一至小三）及高小組（小四至小六），評審團從填色技巧及顏色運用、創意特色和整體美感三項準則，從來自155間學校共超過15,000份作品中，選出得獎作品。各組設冠、亞、季軍及10名優異獎。所有得獎及進入最後評選階段的作品於2023年7月24日至8月30日在香港文物探知館展出，其後於2023年9月1日至9月30日在中環街市展出。

透過比賽，古蹟辦的「貓館長」古仔帶領小學生賞識四座與教育相關的法定古蹟，包括傳統私塾鏡蓉書屋、為在港外籍學童而設的前九龍英童學校、見證香港高等教育百年發展的香港大學本部大樓，以及曾是香港首間師範學校校舍的般咸道官立小學。

比賽得獎名單已上載古蹟辦網頁：

www.amo.gov.hk/tc/news/index.html



古仔講古 — 古蹟校園填色比賽作品展覽

'Monumental' Stories — Cat Curator Colouring Competition Winning Entries Exhibition

The Antiquities and Monuments Office (AMO) of the Development Bureau recently held the 'Monumental' Stories — Cat Curator Colouring Competition to encourage students to appreciate the beauty of historic campuses and explore Hong Kong's declared monuments which were or are being used for teaching and learning. The competition aims to foster students' deeper understanding and appreciation of our local cultural heritage through the stories behind the historic buildings.

The competition was divided into Junior Primary Division (P1 to P3) and Senior Primary Division (P4 to P6). Out of over 15,000 entries from 155 schools, the adjudication panel selected the winning entries based on three assessment criteria, i.e. colouring skills and use of colour, creativity and overall aesthetic coherence. Each division includes a champion, first runner-up, second runner-up,

as well as 10 winners of merit award. All the winning entries and the submissions entered into the final stage of assessment are displayed at the Hong Kong Heritage Discovery Centre from 24 July to 30 August 2023 and will be further displayed at Central Market from 1 September to 30 September 2023.

Through the competition, the Cat Curator of AMO led primary school students to appreciate four declared monuments related to teaching and learning. These included Kang Yung Study Hall, a traditional Chinese study hall; the Former Kowloon British School which was established for children of foreign residents in Hong Kong; the Main Building of The University of Hong Kong which witnessed the development of local higher education in the last century; and Bonham Road Government Primary School, the former campus of the first teacher training college in Hong Kong.

The list of winners has been uploaded to the website of AMO:

www.amo.gov.hk/en/news/index.html

一級歷史建築中電鐘樓活化為文化匯聚點

Grade 1 Historic Building CLP Clock Tower Revitalised as a Cultural Hub

位處九龍亞皆老街147號的中電鐘樓文化館，前身是中電總部的鐘樓，於1940年落成。這幢標誌性的建築在2018年被評為一級歷史建築。現時鐘樓已活化成為博物館，免費開放予公眾參觀，肩負起推廣歷史、文化及綠色教育的任務。

中電鐘樓文化館地下及一樓設有三個主題展覽，包括細述香港電力發展的「電力世界」、介紹嘉道理家族故事的「我家故事」，以及展示多個本地非物質文化遺產項目的「人為·非遺」。除了不同的多媒體展覽及導賞團，文化館也舉辦各種體驗活動，致力成為文化匯聚點。

Located at 147 Argyle Street, Kowloon, CLP Pulse is the former clock tower of the head office of CLP Power Hong Kong Limited (CLP). Built in 1940, this iconic building was designated as a Grade 1 historic building in 2018. The clock tower building has now been revitalised into a museum that is open for free public visits, with a mission to promote heritage, culture and green education.

CLP Pulse features three themed exhibitions on its ground floor and first floor: "ElectriCity", which gives a deep dive into the history of Hong Kong's electricity development; "Our Home · Our History", which tells the story of the Kadoorie family, and "Traces of Human Touch", which showcases a number of local intangible cultural heritage items. In addition to multimedia exhibitions and guided tours, the museum also organises a range of experiential activities with an aim to become a cultural hub in the city.



有關中電鐘樓文化館 About CLP Pulse

中電於1932年購入「加多利山」南面地皮，以建造新總部。鐘樓工程於1940年完成後成為中電總部，大樓建築設計強調功能性，地面樓層和一樓設有大型開放式綜合辦公室，行政總裁和高級經理的獨立辦公室則設在二樓，地面樓層另設有大型陳列室。中電分別於1959年及1968年購入鐘樓旁邊的兩幢聖佐治住宅大廈，並於1969年把三座樓房合而為一，進一步擴展中電總部。

隨著業務不斷擴展，中電總部不敷應用，於2012年遷往紅磡新總部。今年鐘樓獲保育活化，重新命名為中電鐘樓文化館。這幢建築不但標誌著中電在電力供應及推動城市現代化方面的角色，亦是九龍區的一個重要地標。

CLP purchased a plot of land on the southern side of Kadoorie Hill to build a new headquarters in 1932. The clock tower was completed in 1940 to serve as the company's headquarters. This functional building featured large open-plan general offices on the ground and first floors, with private offices for the chief executive and senior managers on the second floor. The ground floor also included a sizeable showroom. In 1959 and 1968, CLP acquired the two adjacent residential blocks of St George's Mansions and connected them to the clock tower to create an enlarged headquarters in 1969.

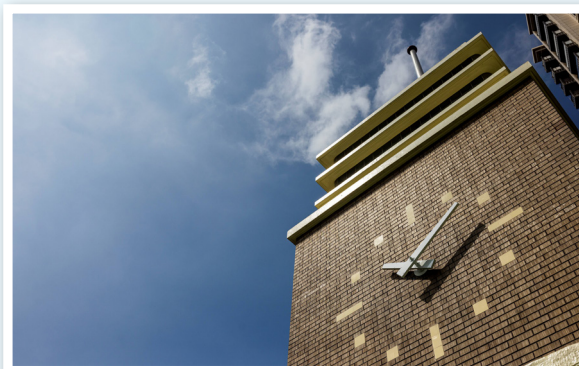
As CLP's business expanded, the headquarters was not able to accommodate the increasing number of employees and facilities, and was relocated to Hung Hom in 2012. The clock tower was revitalised and renamed CLP Pulse this year. This building not only represents CLP's role in electricity supply and driving urban modernisation, but also stands as a landmark in the Kowloon district.

有關中電鐘樓文化館更多資料，請瀏覽其網址或追蹤官方Instagram。

For more information on the CLP Pulse, please visit its website or follow the Instagram page.

www.clpulse.com [@clpulsehk](https://www.instagram.com/clpulsehk)

資料及相片來源：中電鐘樓文化館
Information and Photo Source: CLP Pulse



中電鐘樓大樓外牆採用紅棕色釉彩瓷磚，三面外牆裝嵌了由電力驅動的塔鐘，每個直徑為2.4米，由英國李斯特城著名電鐘製造商製造。塔鐘上方有四層玻璃裝飾，每層以屋檐間開。

Reddish-brown glazed tiles are used on the exterior walls of the CLP Clock Tower building which are adorned with three-faced electric clocks. Each 2.4 metres in diameter, the clocks were manufactured by a renowned British manufacturer of electric clocks based in Leicester. The tower is decorated with four layers of glass, each with openings between the eaves.

保育歷史建築基金

第二期公眾參與項目資助計劃

Batch II of Funding Scheme for Public Engagement Projects of Built Heritage Conservation Fund

資助與歷史建築保育相關的公眾教育、社區參與和宣傳活動

Offering financial support for public education, community involvement and publicity activities related to built heritage conservation

申請截止日期

3.10.2023

12:00nn

Application Deadline



三個優先項目主題

- 「齊來維護我們的歷史建築」
"Looking After Our Heritage Buildings"
- 「青年保育生力軍」
"Engaging Young People in Heritage Conservation"
- 「文物建築在社區：教育、宗教與文物建築」
"Our Built Heritage and Our Community: Education, Religion and Heritage"

Three Priority Project Themes

申請資格擴展至

曾參與歷史建築保育工作的本地非牟利機構

The eligibility of application is extended to local non-profit making organisations with experience in built heritage conservation

查詢 Enquiries :

☎ 2906 1546 / 2906 1547

✉ bhcf_enquiry@devb.gov.hk

下載申請表格和指引：

www.heritage.gov.hk/tc/funding-schemes-for-public-engagement-projects/funding-scheme-for-public-engagement-projects/index.html

Download the application form and Guide to Application:

www.heritage.gov.hk/en/funding-schemes-for-public-engagement-projects/funding-scheme-for-public-engagement-projects/index.html

歡迎意見
WE WELCOME
YOUR COMMENTS

香港九龍尖東麼地道68號帝國中心7樓701B室 Unit 701B, 7/F, Empire Centre, 68 Mody Road, Tsim Sha Tsui East, Kowloon, Hong Kong
電郵 Email: wbenq@devb.gov.hk 電話 Tel: 2906 1560 傳真 Fax: 2906 1574 網址 Homepage: www.heritage.gov.hk

如欲訂閱網上版，請電郵至 wbenq@devb.gov.hk

To subscribe to the online version of 活化@Heritage, please email to wbenq@devb.gov.hk